

## Front Matter / Elementos Pré-textuais / Páginas Iniciais

SciELO Books / SciELO Livros / SciELO Libros

FONTE, JS. *Rumores da escrita, vestígios do passado: uma interpretação fonológica das vogais do português arcaico por meio da poesia medieval* [online]. São Paulo: Editora UNESP; São Paulo: Cultura Acadêmica, 2010. 254 p. ISBN 978-85-7983-102-7. Available from SciELO Books <<http://books.scielo.org>>.



All the contents of this work, except where otherwise noted, is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-ShareAlike 3.0 Unported.

Todo o conteúdo deste trabalho, exceto quando houver ressalva, é publicado sob a licença Creative Commons Atribuição - Uso Não Comercial - Partilha nos Mesmos Termos 3.0 Não adaptada.

Todo el contenido de esta obra, excepto donde se indique lo contrario, está bajo licencia de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 3.0 Unported.

**RUMORES DA ESCRITA,  
VESTÍGIOS DO PASSADO**

CONSELHO EDITORIAL ACADÊMICO  
Responsável pela publicação desta obra

Alessandra Del Ré  
Arnaldo Cortina  
Bento Dias Carlos da Silva  
Renata Maria Facuri Coelho Marchezan  
Rosane de Andrade Berlinck

JULIANA SIMÕES FONTE

**RUMORES DA ESCRITA,  
VESTÍGIOS DO PASSADO**

UMA INTERPRETAÇÃO  
FONOLÓGICA DAS VOGAIS DO  
PORTUGUÊS ARCAICO POR MEIO  
DA POESIA MEDIEVAL

**CULTURA  
ACADÊMICA**   
*Editora*

© 2010 Editora UNESP

**Cultura Acadêmica**

Praça da Sé, 108

01001-900 – São Paulo – SP

Tel.: (0xx11) 3242-7171

Fax: (0xx11) 3242-7172

www.editoraunesp.com.br

feu@editora.unesp.br

CIP – Brasil. Catalogação na fonte  
Sindicato Nacional dos Editores de Livros, RJ

---

F762r

Fonte, Juliana Simões

Rumores da escrita, vestígios do passado: uma interpretação fonológica das vogais do português arcaico por meio da poesia medieval / Juliana Simões Fonte. – São Paulo : Cultura Acadêmica, 2010.

Apêndices

Inclui bibliografia

ISBN 978-85-7983-102-7

1. Afonso X, O Sábio, Rei de Castela e Leão, 1221-1284. Cantigas de Santa Maria. 2. Língua portuguesa – Vogais – História. 3. Língua portuguesa – Português arcaico – Até 1400 - Fonologia. 4. Língua portuguesa – Português arcaico – Séculos XV-XVIII – Fonologia. 5. Poesia portuguesa – Até 1400 – História e crítica. 6. Poesia portuguesa – Período clássico, 1500-1700 – História e crítica. 7. Poesia medieval – História e crítica. I. Título.

11-0098.

CDD: 869.1

CDU: 821.134.3-1

---

Este livro é publicado pelo Programa de Publicações Digitais da Pró-Reitoria de Pós-Graduação da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP)

Editora afiliada:



Asociación de Editoriales Universitarias  
de América Latina y el Caribe



Associação Brasileira de  
Editoras Universitárias

*Aos meus pais,  
Aparecida e Antonio,  
que compartilharam do meu sonho  
e me ajudaram a concretizá-lo.*

# AGRADECIMENTOS

Agradeço a todos que, de alguma forma, contribuíram para a realização deste trabalho.

De modo especial, agradeço:

- a Deus, pela presença constante em minha vida, por iluminar meus caminhos, pela superação aos desafios, pelas oportunidades, pelas pessoas especiais que colocou em meu caminho, pelos momentos de paz e de sabedoria, por mais esta conquista e por me mostrar que milagres existem e que eu posso alcançar absolutamente tudo, se Ele estiver ao meu lado;
- a minha orientadora, professora Gladis Massini-Cagliari, que, com toda a dedicação e sabedoria peculiares, indicou-me tantos caminhos e ajudou-me a percorrê-los. A você, minha orientadora, que representa um verdadeiro modelo de profissionalismo e competência, a quem devo esta conquista, a minha eterna admiração;
- a Samir pelo companheirismo e incentivo, pela compreensão de minhas ausências, pelos abraços fortalecedores e, principalmente, por todo o amor e carinho que dedicou a mim, durante a elaboração deste livro;
- aos professores Luciani Ester Tenani e José Sueli de Magalhães, pelas contribuições valiosas; Gisela Collischonn, Marco

Antônio de Oliveira e Seung-Hwa Lee, pelas relevantes sugestões; Luiz Carlos Cagliari, meu mestre, por todos os seus ensinamentos. Aos demais professores dos Departamentos de Linguística, Literatura e Letras Modernas da FCL/Unesp, por terem contribuído para minha formação;

- a José Domingos Ibelli, secretário do Programa de Pós-Graduação em Linguística e Língua Portuguesa, que sempre foi tão prestativo e gentil ao esclarecer minhas dúvidas e atender meus pedidos;
- a Daniel, Lívia, Maíra, Marcela, Márcia, Patrícia, Suzana, Niguelme, Talita, Juliana e Marília, pela amizade, pela experiência partilhada, pelos conselhos e por todos os momentos divertidos e inesquecíveis que passamos juntos. Agradeço especialmente à Natália, companheira de todas as horas, que sempre esteve pronta para me ajudar, nos momentos de angústia e desespero, com quem partilhei tantas alegrias, vitórias, medos e lamentações;
- a Bia, Isabela, Paula e Wendy, pela amizade, pelo afeto, por me ajudarem a superar os momentos difíceis, e tornado mais felizes meus dias em Araraquara. Saibam que, mesmo distantes, vocês estiveram presentes.



“Sonhar  
Mais um sonho impossível  
Lutar  
Quando é fácil ceder  
Vencer o inimigo invencível  
Negar quando a regra é vender  
Sofrer a tortura implacável  
Romper a incabível prisão  
Voar num limite improvável  
Tocar o inacessível chão  
É minha lei, é minha questão  
Virar esse mundo  
Cravar esse chão  
Não me importa saber  
Se é terrível demais  
Quantas guerras terei que vencer  
Por um pouco de paz.”

(Chico Buarque,  
“Sonho impossível”)

“Havia em mim uma curiosidade incessante, um desejo movido pela esperança de ler e aprender.”

(Pamuk, 2007, p.21)

“Com Deus existindo, tudo dá esperança: sempre um milagre é possível, o mundo se resolve [...]. Tendo Deus, é menos grave se descuidar um pouquinho, pois, no fim dá certo.”

(Rosa, 2006, p.60)

## LISTA DE ABREVIATURAS E SÍMBOLOS

CSM	<i>Cantigas de Santa Maria</i>
CBN	<i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i>
E	Códice dos músicos – El Escorial, Real Monasterio de San Lorenzo, MS B.I.2
F	Códice de Florença – Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari, 20
M	Legendas das miniaturas nos códices T e F
PA	Português arcaico
PB	Português brasileiro
PE	Português europeu
T	Códice rico. El Escorial, Real Monasterio de San Lorenzo, MS T.I.1
To	Códice de Toledo. Madrid, Biblioteca Nacional, MS 10.069
[ ]	Fone
//	Fonema
< >	Grafema
˘	Vogal breve
–	Vogal longa
◌◌	Vogal fechada
◌◌	Vogal aberta
ω	Palavra fonológica

# SUMÁRIO

Introdução 15

- 1 O português arcaico e as *Cantigas de Santa Maria* na história da língua e da literatura portuguesa 23
- 2 As vogais do português 71
- 3 A pesquisa linguística em textos do português arcaico 95
- 4 O sistema vocálico do português arcaico nas *Cantigas de Santa Maria* 105

Conclusão 207

Referências bibliográficas 213

Apêndices 219